Porównanie tłumaczeń Marka 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I śledzili Go jeśli w szabaty uleczy go aby oskarżyliby Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I śledzili Go,\* czy uzdrowi\*\* go w szabat, aby móc Go oskarżyć.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I pilnowali go, czy (w) szabat uzdrowi go, aby (oskarżyć) go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I śledzili Go jeśli (w) szabaty uleczy go aby oskarżyliby Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I śledzili Go, czy w szabat dokona na nim uzdrowienia, chcieli Go bowiem oskarżyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I obserwowali go, czy uzdrowi go w szabat, aby go oskarżyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I podstrzegali go, jeźliby go w sabat uzdrowił, aby go oskarżyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podstrzegali go, jeśliby w szabbaty uzdrawiał, aby go oskarżyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A śledzili Go, czy uzdrowi go w szabat, żeby Go oskarżyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I podpatrywali go, czy uzdrowi go w sabat, aby go oskarżyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I obserwowali Go, czy uzdrowi w szabat, aby Go oskarżyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a oni obserwowali Jezusa, czy uzdrowi w szabat, ponieważ chcieli Go oskarżyć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Obserwowali Go zatem, czy go w szabat uzdrowi, aby móc Go oskarżyć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ci, którzy chcieli oskarżyć Jezusa, uważnie obserwowali, czy uleczy w sabat chorego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I podpatrywali, czy uzdrowi go w szabat, aby Go oskarżyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І стежили за ним, чи оздоровить його в суботу, щоб Його звинуватити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I pilnowali z boku go czy sabatami wypielęgnuje go, aby oskarżenie rzuciliby w dół z niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc go obserwowali, by go oskarżyć, o ile uzdrowi w szabat. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szukając powodu, aby Go o coś oskarżyć, obserwowano Go uważnie, patrząc, czy go uzdrowi w Szabbat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni więc uważnie go obserwowali, by zobaczyć, czy uleczy tego człowieka w sabat – żeby go mogli oskarżyć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A ponieważ był to dzień szabatu, wrogowie uważnie Go obserwowali, chcąc oskarżyć Go, gdyby uzdrowił tego człowieka. |

1. 1) <x>490 14:1</x>; <x>490 20:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 2:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 14:55-56</x>; <x>480 15:3-4</x> [↑](#footnote-ref-4)